

作詞：ささくれP
作曲：ささくれP
編曲：ささくれP
歌：GUMI

翻譯：(翻得很心?)的)rufus0616

康佩?拉 (註)

好想看 銀河裡的 魚?...
想將無法傳遞的思念 傳達給?
在KAWAGUETE的 紙飛機上
放入滿懷的思念
使它載著思念 向前發射

輕緩劃出弧線的紙飛機、
?重地落下

打從一開始 我就知道憑紙飛機(這種東西)
是不可能寄達的
『如此遙遠、如此遙遠
?只是去了如此遙遠的地方』
就只是如此、就只是如此。

好想看 銀河裡的 魚?...
想將無法傳遞的思念 傳達給?
在SAKATOVO 小小的氣球上
放入滿懷的思念
使它載著思念 向上飄行

久久飄浮在空中的氣球、
簡直就像ITSUKA的

打從一開始 我就知道憑氣球(這種東西)
是不可能寄達的
『如此遙遠、如此遙遠
?只是去了如此遙遠的地方』

打從一開始 我就知道憑氣球(這種東西)
是不可能寄達的
『如此遙遠、如此遙遠
?只是去了如此遙遠的地方』
明明就只是如此、明明就只是如此。

NARUMERIUSU的 宇宙飛船、
載著滿懷的思念、
我現在、要去見?。

打從一開始 我就知道憑宇宙飛船(這種東西)
是不可能到得了的
『如此遙遠、如此遙遠
?已經去了如此遙遠的地方』

明明打從一開始 我就知道憑宇宙飛船(這種東西)
是不可能讓我見到?。

即使如此我依然 。
即使如此我依然 。

註：康佩?拉是銀河鐵道之夜的角色名字，這首歌是ささくれ P參考銀河鐵道之夜的世界觀，重新架構意象的作品。關於銀河鐵道之夜的介紹，可參考[wiki](#)的?容。

?外以羅馬?音代替的部分據推測應該是原作的造語 (而且?不定是世界語?)，連日本人也不一定看得? (用google搜尋就可看到有日本人也在問了)，寄mail問原作也未得到回覆。如果有人能?我再寄信問看看就好了

P.S：想了許久，還是修改おさない這部?好了。

99.03.22又想了一下，還是做個?明?：

「簡直就像ITSUKA的 」那個「ITSUKA」音同「過去某一天」，為何我不那麼譯?.....因為那不是寫成平假名，我覺得很可疑.....而且?巧?到?民留言?「那個 ITSUKA應該也是ささくれP的造語?」這種話 (在角落劃圈圈

100.06.22

修飾："放入滿懷的思念 使它載著思念 向上飄行"、"放入滿懷的思念 使它載著思念 向前發射"二處和原來翻的意思差不多，我只是想試試看能不能弄得更順而已m(_ _)m